

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

**SESSION 2019**

**Série L**

**GREC ANCIEN**

**Épreuve du 24 juin 2019**

## NOTE IMPORTANTE

L'épreuve comporte deux parties.

**Première partie :**

Questionnaire portant sur un texte, accompagné de sa traduction et portant sur l'œuvre au programme.

Les candidats traiteront obligatoirement les trois questions posées, en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

Barème : 60 points

**Deuxième partie :** Version

Barème : 40 points

**Durée de l'épreuve : 3 heures - Coefficient : 4**

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Ce sujet comporte 7 pages numérotées de 1/7 à 7/7.

*L'usage des calculatrices est interdit pour cette épreuve.*

*L'usage du dictionnaire grec-français est autorisé.*

## Ménandre, *Le Dyscolos*, acte II, scène 2.

### « Une heureuse rencontre »

*Sostrate, tombé amoureux d'une jeune fille, est bien décidé à parler à Cnémon, père de cette dernière. Il rencontre alors Gorgias, frère de la jeune fille convoitée.*

#### TEXTE

##### ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Καὶ σὺ γ' ὁ λαλῶν πρόσεχε δὴ.  
Κόρην τιν' εἶδον ἐνθαδί· ταύτης ἐρῶ·  
εἰ τοῦτ' ἀδίκημ' εἶρηκας, ἠδίκηκ' ἴσως.  
Τί γὰρ ἄν τις εἴποι ; Πλὴν πορεύομ' ἐνθάδε  
5 οὐχὶ πρὸς ἐκείνην, βούλομαι δ' αὐτῆς ἰδεῖν  
τὸν πατέρ'. Ἐγὼ γάρ, ὢν ἐλεύθερος, βίον  
ικανὸν ἔχων, ἔτοιμός εἰμι λαμβάνειν  
αὐτὴν ἄπροικον, πίστιν ἐπιθείς διατελεῖν  
στεργῶν. Ἐπὶ κακῶ δ' εἰ προσελήλυθ' ἐνθάδε  
10 ἢ βουλόμενος ὑμῶν τι κακοτεχνεῖν λάθρα,  
οὗτός μ' ὁ Πάν, μειράκιον, αἰ Νύμφαι θ' ἅμα  
ἀπόπληκτον αὐτοῦ πλησίον τῆς οἰκίας  
ἤδη ποήσειαν. Τετάρρα μ', εὖ ἴσθ' ὅτι,  
οὐδὲ μετρίως, εἴ σοι τοιοῦτος φαίνομαι.

##### ΓΟΡΓΙΑΣ

15 Ἄλλ' εἴ τι κάγω τοῦ δέοντος σφοδρότερον  
εἶρηκα, μηδὲν τοῦτο λυπεῖτω σ' ἔτι·  
ἅμα γὰρ μεταπίθεις ταῦτα καὶ φίλον μ' ἔχεις.  
Οὐκ ἀλλότριος δ' ὢν, ἀλλ' ἀδελφὸς τῆς κόρης  
ὁμομήτριος, βέλτιστε, ταῦτά σοι λέγω.

##### ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

20 Καὶ χρήσιμός γ' εἶ, νῆ Δί', εἰς τὰ λοιπά μοι.

##### ΓΟΡΓΙΑΣ

Τί χρήσιμος ;

##### ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Γεννικὸν ὀρῶ σε τῷ τρόπῳ.

##### ΓΟΡΓΙΑΣ

Οὐ πρόφασιν εἰπὼν βούλομ' ἀποπέμψαι κενήν,  
τὰ δ' ὄντα πράγματ' ἐμφανίσει. Ταύτη πατήρ  
ἔσθ' οἷος οὐδεὶς γέγονεν οὔτε τῶν πάλαι  
25 ἄνθρωπος οὔτε τῶν καθ' ἡμᾶς.

**ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ**

Ὁ χαλεπός ;

Σχεδὸν οἶδ'.

**ΓΟΡΓΙΑΣ**

Ἵπερβολή τις ἐστὶν τοῦ κακοῦ.

Τούτῳ ταλάντων ἔστ' ἴσως τουτὶ δυεῖν  
τὸ κτήμα· τοῦτ' αὐτὸς γεωργῶν διατελεῖ  
μόνος, συνεργὸν δ' οὐδέν' ἀνθρώπων ἔχων,  
30 οὐκ οἰκέτην οἰκεῖον, οὐκ ἐκ τοῦ τόπου  
μισθωτόν, οὐχὶ γείτον', ἀλλ' αὐτὸς μόνος.  
Ἦδιστόν ἐστ' αὐτῷ γὰρ ἀνθρώπων ὄραν  
οὐδένα. Μεθ' αὐτοῦ τὴν κόρην ἐργάζεται  
ἔχων τὰ πολλά· προσλαλεῖ ταύτη μόνηι,  
35 ἐτέρῳ δὲ τοῦτ' οὐκ ἂν ποήσαι ῥαιδίως.  
Τότε φησὶν ἐκδώσειν ἐκείνην, ἤνικ' ἂν  
ὁμότροπον αὐτῷ νυμφίον λάβῃ.

**ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ**

Λέγεις

οὐδέποτε.

**ΓΟΡΓΙΑΣ**

Μὴ δὴ πράγματ', ὦ βέλτιστ', ἔχε·

μάτην γὰρ ἔξεις· τοὺς δ' ἀναγκαίους ἔα  
40 ἡμᾶς φέρειν ταῦθ', οἷς δίδωσιν ἡ τύχη.

Ménandre, *Le Dyscolos*, acte II, 2, v. 301 à 340, texte établi par Jean-Marie JACQUES, Les Belles-Lettres, 1963.

## TRADUCTION

**SOSTRATE** - Toi aussi, le parleur, prête-moi attention. J'ai vu une jeune fille en ce lieu, j'en suis amoureux. Si tu appelles cela un crime, je suis criminel, sans doute. Que dire d'autre en effet ? Si je viens ici, ce n'est pas pour la trouver : je veux voir son père. Car, libre de naissance, ayant assez de bien pour vivre, je suis prêt à la prendre sans dot, en m'engageant en outre à la chérir toujours. Si c'est dans un mauvais dessein que je suis venu ici, ou dans l'intention de tramer quelque méfait à votre insu, qu'à l'instant Pan que voici, jeune homme, et avec lui les Nymphes, me frappent d'égarement sur place, près de cette maison ! Je suis bouleversé, sache-le bien, et profondément, de faire sur toi pareille impression.

**GORGIAS** - Eh bien, si moi, de mon côté, j'ai eu un mot plus fort qu'il ne fallait, ne t'en chagrine plus. Tu me fais revenir sur mon jugement et, du même coup, tu trouves en moi un ami. Ce n'est pas en étranger que je te parle ainsi, mon cher : je suis frère de la jeune fille, nous avons la même mère.

**SOSTRATE** - Et tu es, de plus, un garçon qui va m'être précieux, par Zeus, à l'avenir !

**GORGIAS** - Précieux ?

**SOSTRATE** - Je vois en toi un cœur généreux.

**GORGIAS** - Je ne veux pas te renvoyer sous un prétexte vain, mais te faire voir la réalité des choses. Elle a pour père un homme comme il n'y en a jamais eu ni dans le passé ni de nos jours.

[Texte de la version : vers 25 à 34]

**GORGIAS** – Il ne parle qu'à elle seule ; avec un autre, il ne le ferait pas aisément. Il prétend ne la marier que lorsqu'il aura trouvé un épouseur du même caractère que lui.

**SOSTRATE** - Tu veux dire jamais !

**GORGIAS** - Ne te crée donc pas des ennuis, mon cher, car ce sera pour rien. Laisse-les porter à nous ses parents, à qui la fortune les envoie.

Traduction Jean-Marie JACQUES, Les Belles-Lettres, 1963.

## PREMIÈRE PARTIE

### QUESTIONS (60 points)

Vous traiterez les trois questions suivantes en rappelant à chaque fois le numéro de la question à laquelle vous répondez. Les réponses, rédigées, s'appuieront sur le texte grec cité dans la langue.

### QUESTION 1 (15 points)

#### ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Καὶ σύ γ' ὁ λαλῶν πρόσεχε δῆ.

Κόρην τιν' εἶδον ἐνθαδί· ταύτης ἐρῶ·

εἰ τοῦτ' ἀδίκημ' εἴρηκας, ἠδίκηκ' ἴσως.

Τί γὰρ ἂν τις εἴποι ; Πλὴν πορεύομ' ἐνθάδε

5 οὐχὶ πρὸς ἐκείνην, βούλομαι δ' αὐτῆς ἰδεῖν

τὸν πατέρ'. Ἐγὼ γάρ, ὢν ἐλεύθερος, βίον

ικανὸν ἔχων, ἔτοιμός εἰμι λαμβάνειν

αὐτὴν ἄπροικον, πίστιν ἐπιθείς διατελεῖν

στέργων. Ἐπὶ κακῷ δ' εἰ προσελήλυθ' ἐνθάδε

10 ἢ βουλόμενος ὑμῶν τι κακοτεχνεῖν λάθρα,

οὗτός μ' ὁ Πάν, μειράκιον, αἱ Νύμφαι θ' ἅμα

ἀπόπληκτον αὐτοῦ πλησίον τῆς οἰκίας

ἤδη ποιήσειαν. Τετάραγμ', εὖ ἴσθ' ὅτι,

οὐδὲ μετρίως, εἴ σοι τοιοῦτος φαίνομαι.

- Qui les pronoms en gras désignent-ils ? Analysez-les (nature, nombre, cas, genre). En quoi sont-ils révélateurs des enjeux de la scène ? (10 points)
- Repérez et analysez deux façons différentes d'exprimer la cause dans les vers 4 à 13. Que disent-elles des intentions de Sostrate ? (5 points)

### QUESTION 2 (15 points)

Comparez les trois traductions suivantes, des vers 1 à 6. Comment rendent-elles compte du projet amoureux de Sostrate ?

Καὶ σύ γ' ὁ λαλῶν πρόσεχε δῆ.

Κόρην τιν' εἶδον ἐνθαδί· ταύτης ἐρῶ·

εἰ τοῦτ' ἀδίκημ' εἴρηκας, ἠδίκηκ' ἴσως.

Τί γὰρ ἂν τις εἴποι ; Πλὴν πορεύομ' ἐνθάδε

οὐχὶ πρὸς ἐκείνην, βούλομαι δ' αὐτῆς ἰδεῖν

τὸν πατέρ'.

Traduction de Jean-Marie Jacques (1963)

Toi aussi, le parleur, prête-moi attention. J'ai vu une jeune fille en ce lieu, j'en suis amoureux. Si tu appelles cela un crime, je suis criminel, sans doute. Que dire d'autre en effet ? Si je viens ici, ce n'est pas pour la trouver : je veux voir son père.

Traduction de Marie-Paule Loicq-Berger (2005)

Et toi aussi, le bavard, un peu d'attention ! J'ai vu ici une jeune fille, je suis amoureux d'elle. Si à ton avis, c'est un tort, peut-être bien que j'ai tort. Que diable pourrait-on dire ? Je m'amène ici, mais ce n'est pas pour elle : c'est son père que je veux voir.

Traduction d'Alain Blanchard (2007)

Toi aussi, le bavard, prête-moi attention.  
Il y a une jeune fille que j'ai vue ; j'en suis amoureux. Si c'est un crime selon toi, je suis criminel sans doute.  
Que dire ? Si je viens ici,  
ce n'est pas pour la trouver : je veux voir  
Son père.

**QUESTION 3 (30 points)**

Comment cette scène d'aveu permet-elle au spectateur de mieux connaître les personnages de Sostrate, Gorgias et Cnémon ? Justifiez votre réponse.

Leurs traits de caractère évoluent-ils dans la suite de la pièce ? Vous établirez des liens avec d'autres passages de l'œuvre.

## DEUXIÈME PARTIE

### VERSION (40 POINTS)

#### ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ὁ χαλεπός;

Σχεδὸν οἶδ'¹.

#### ΓΟΡΓΙΑΣ

Ὑπερβολή τις ἐστὶν τοῦ κακοῦ.

Τούτω² ταλάντων ἔστ'¹ ἴσως τουτί³ δυεῖν⁴  
τὸ κτήμα· τοῦτ'¹ αὐτὸς γεωργῶν διατελεῖ  
μόνος, συνεργὸν δ'¹ οὐδέν'¹ ἀνθρώπων ἔχων,  
οὐκ οἰκέτην οἰκεῖον, οὐκ ἐκ τοῦ τόπου  
μισθωτόν, οὐχὶ γείτον'¹, ἀλλ'¹ αὐτὸς μόνος.  
Ἦδιστόν ἐστ'¹ αὐτῷ γὰρ ἀνθρώπων ὄρᾶν  
οὐδένα. Μεθ'¹ αὐτοῦ τὴν κόρην ἐργάζεται  
ἔχων τὰ πολλά·

---

¹ Elisions : οἶδ' = οἶδα

ἔστ' = ἐστί

δ' = δέ

τοῦτ' = τοῦτο

οὐδέν' = οὐδένα

γείτον' = γείτονα

ἀλλ' = ἀλλά

ἐστ' = ἐστι

Μεθ' = μετά

² Renvoie à Cnémon

³ τουτί = τοῦτο

⁴ δυεῖν : deux